Porównanie tłumaczeń Hioba 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawych to zdumiewa, a niewinny unosi się nad bezbożnym. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawych to zdumiewa, niewinnych ponosi gniew na bezbożnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prawi zdumieją się nad tym, a niewinny powstanie przeciwko obłudnikowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zdumieją się szczerzy nad tem; a niewinny przeciwko obłudnikowi powstanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zdumieją się sprawiedliwi nad tym, a niewinny na obłudnego powstanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie prawi są tym przerażeni, uczciwy na złego się gniewa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzie prawi zdumiewają się nad tym, a niewinny oburza się na mój marny los. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgnębieni są tym ludzie prawi, niewinny zwraca się przeciw bezbożnemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wywołuje to zdumienie u sprawiedliwych, a niewinni oburzają się na niegodziwca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiedliwi zdumiewają się nad tym, a niewierni przeciw bezbożnym powstają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чудовищем був я для праведних через це. А праведний хай повстане проти беззаконного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzdrygają się nad tym szczerzy, a niewinny obrusza się nad szalbierzem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prostolinijni patrzą na to zdumieni, a niewinnego ogarnia wzburzenie na odstępcę. |